

## SEMINARIUM MAGISTERSKIE TRANSLATOLOGICZNE

Lp.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1	<b>Nazwa przedmiotu</b>	Seminarium magisterskie translatologiczne (propozycja specjalizacyjna dla studentów wszystkich grup językowych)
2	<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>	Instytut Filologii Słowiańskiej
3	<b>Kod przedmiotu</b>	5.2.1.L
4	<b>Język przedmiotu</b>	Polski
5	<b>Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany</b>	Grupa treści podstawowych
6	<b>Typ przedmiotu</b>	Obowiązkowy, do zaliczenia roku studiów
7	<b>Rok studiów, semestr</b>	II rok, II stopnia, semestr III i IV
8	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot</b>	Prof. dr hab. Maria Dąbrowska-Partyka
9	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot</b>	-----
10	<b>Formuła przedmiotu</b>	seminarium
11	<b>Wymagania wstępne</b>	

12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30/30
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	6/20
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	Nie
15	Założenia i cele przedmiotu	Napisanie pracy magisterskiej spełniającej odpowiednie wymagania merytoryczne i formalne.
16	Metody dydaktyczne	Metody problemowe – wykład konwersatoryjny i dyskusja dydaktyczna oraz metody praktyczne (metoda przewodniego tekstu, seminarium, ćwiczenia produkcyjne)
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	<p><b>sem. III</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sporządzenie szczegółowego konspektu pracy, zawierającego pełną prezentację problematyki i metodologii badań oraz dokładny opis kompozycji pracy.</li> <li>2. Złożenie odpowiednio skorygowanych fragmentów pracy, przedstawionych na spotkaniach seminaryjnych.</li> </ol> <p><b>sem. IV</b></p> <p>Złożenie pracy magisterskiej, spełniającej odpowiednie wymagania merytoryczne i formalne.</p>
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<p><b>Semestr III.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Metodologia analizy problemów translatologicznych, będących przedmiotem prac uczestników seminarium (2 spotkania).</li> <li>2. Warsztaty z zakresu analizy przekładów artystycznych i użytkowych (4 spotkania).</li> <li>3. Zindywidualizowane poszerzenie i uzupełnienie literatury przedmiotu pod kątem tematów prac magisterskich (2 spotkania).</li> <li>4. Ostateczne ustalenie metodologii badań (3 spotkania).</li> <li>5. Napisanie, przedstawienie i przedyskutowanie z grupą seminaryjną oraz promotorem obszernych fragmentów pracy (4 spotkania).</li> </ol>

		<p style="text-align: center;"><b>Semestr IV.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentacja kolejnych fragmentów pracy na spotkaniach seminaryjnych (12 spotkań).</li> <li>2. Dyskusja nad przedstawianymi tekstami (12 spotkań).</li> <li>3. Korekty interpretacyjne i metodologiczne sukcesywnie składanych fragmentów pracy (12 spotkań).</li> <li>4. Uzupełnianie stosownej literatury przedmiotu (12 spotkań).</li> <li>5. Ostateczna merytoryczna i formalna korekta tekstów prac magisterskich (3 spotkania).</li> </ol> <p><b>Uwaga:</b> program merytoryczny podany w punktach 1-4 będzie realizowany w integralnej formie podczas pierwszych 12 spotkań w semestrze X; istnieje też możliwość indywidualnych konsultacji z promotorem w dniach i godzinach dyżurów.</p>
<p style="text-align: center;"><b>19</b></p>	<p><b>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów</i>, Kraków 2004</li> <li>2. E. Balcerzan, <i>Literatura z literatury. Strategie tłumaczy</i>, Katowice 1998</li> <li>3. A. Bednarczyk, <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice 2002</li> <li>4. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999</li> <li>5. J. Pieńkos, <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i>, Warszawa 1993</li> <li>6. A. Pisarska, I. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998</li> <li>7. E. Tabakowska, <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków 2001</li> </ol>